



ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

X Международная научная междисциплинарная конференция

**Институт иностранных языков РУДН
Москва**

24 ноября 2023

ПРОГРАММА. СБОРНИК ТЕЗИСОВ

FUNCTIONAL ASPECTS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION. TRANSLATION AND INTERPRETING ISSUES

10th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology

**Institute of Foreign Languages (RUDN University)
Moscow**

November 24, 2023

PROGRAM AND ABSTRACTS

**Москва
Российский университет дружбы
народов
2023**

Организационный комитет

Председатель — Соколова Наталия Леонидовна, директор института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор (Россия)

Сопредседатель — Ерохова Наталья Станиславовна, заместитель директора института иностранных языков РУДН по научной работе, кандидат исторических наук (Россия)

Члены:

- Александрова Ольга Викторовна, заместитель декана по научной работе филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Арсила Флорес Рубен Дарио, PhD, профессор, директор редакционного центра факультета гуманитарных наук, Национальный университет Колумбии, директор Института культуры имени Л.Н. Толстого в Боготе (Колумбия)
- Барабаш Ирина Петровна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по экономическим вопросам (Россия)
- Безрукова Наталья Яковлевна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по международной деятельности (Россия)
- Болдовская Татьяна Викторовна, главный специалист по редакционно-издательской деятельности Института иностранных языков РУДН (Россия).
- Джолдасбекова Баян Умирбековна, декан филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, член-корреспондент НАН РК, доктор филологических наук, профессор (Казахстан)
- Михеева Наталья Федоровна, главный специалист по аспирантуре Института иностранных языков РУДН, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Хервилья Энрике Ф. Керо, декан факультета устного и письменного перевода Университета Гранады, доктор филологических наук, профессор (Испания)
- Худа Бен Хамади Мелаухия, директор, доктор филологических наук, профессор, Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена, Тунис (Тунис)
- Яковлева Светлана Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, национальный исследователь Мексики, преподаватель русского языка, Центр иностранных языков факультета Арагон, Национальный автономный университета Мексики (Мексика)

Секретарь: Смолкина Маргарита Александровна, специалист по научной работе со студентами Института иностранных языков РУДН (Россия)

Organising Committee

Chair – Nataliia L. Sokolova, Professor, PhD in Philology, Director, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Co-Chair – Natalia S. Erokhova, PhD in History, Chief Specialist for Scientific and Innovation Development, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Members:

- Olga V. Alexandrova, Professor, Dr. of Philology, Deputy Dean for Research, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (Russia)
- Arcila Flores Ruben Dario, PhD, Professor, Director of the Editorial Center of the Faculty of Humanities, National University of Colombia, Director of the Institute of Culture named after L.N. Tolstoy in Bogota (Colombia)
- Irina P. Barabash, PhD in Economics, Deputy Director for Economic Affairs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Natalia Ya. Bezrukova, Deputy Director for International Affairs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Tatyana V. Boldovskaya, Chief specialist for editorial and publishing work, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Bayan U. Dzholdasbekova, Dean of the Faculty of Philology and World Languages of the Al-Farabi Kazakh National University, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, Doctor of Philology, Professor (Kazakhstan)
- Enrique F. Quero Gervilla, Full Professor, PhD, Dean of the Faculty of Translation and Interpretation, Director of the Russian Centre, University of Granada (Spain)
- Houda Ben Hamadi Melaouhia, Professor, PhD, Director, Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage (Tunisia)
- Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Chief Specialist for Postgraduate Programs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Svetlana A. Iakovleva, Doctor of Philology, Professor, National Researcher of Mexico, Teacher of the Russian Language, Center for Foreign Languages of the Faculty of Aragon, National Autonomous University of Mexico (Mexico)

Secretary:

- Margarita A. Smolkina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Программный комитет

Председатель — Соколова Наталия Леонидовна, директор института иностранных языков РУДН, кандидат филологических наук, профессор (Россия)

Сопредседатель — Хервилья Энрике Ф. Керо, декан факультета устного и письменного перевода Университета Гранады, доктор филологических наук, профессор (Испания)

Члены:

- Арсила Флорес Рубен Дарио, PhD, профессор, директор редакционного центра факультета гуманитарных наук, Национальный университет Колумбии, директор Института культуры имени Л.Н. Толстого в Боготе (Колумбия)
- Ерохова Наталья Станиславовна, заместитель директора Института иностранных языков РУДН по научной работе, кандидат исторических наук (Россия)
- Кирилина Алла Викторовна, ведущий эксперт Министерства обороны Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Мадиева Гульмира Баянжановна, профессор кафедры тюркологии филологического факультета Казахского национального университета имени аль-Фараби, доктор филологических наук, профессор (Казахстан)
- Михеева Наталья Федоровна, главный специалист по аспирантуре Института иностранных языков РУДН, доктор филологических наук, профессор (Россия)
- Моисеенко Лилия Васильевна, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет (Россия)
- Уанесс Хафиан, член Ученого Совета Университета Карфагена, доктор филологических наук, профессор, Высший институт языков Туниса, Университет Карфагена (Тунис)
- Яковлева Светлана Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, национальный исследователь Мексики, преподаватель русского языка, Центр иностранных языков факультета Арагон, Национальный автономный университета Мексики (Мексика)

Секретарь: Смолкина Маргарита Александровна, специалист по научной работе со студентами Института иностранных языков РУДН (Россия)

Scientific Committee

Chair – Nataliia L. Sokolova, Professor, PhD in Philology, Director, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Co-Chair – Enrique F. Quero Gervilla, Full Professor, PhD, Dean of the Faculty of Translation and Interpretation, Director of the Russian Centre, University of Granada (Spain)

Members:

- Arcila Flores Ruben Dario, PhD, Professor, Director of the Editorial Center of the Faculty of Humanities, National University of Colombia, Director of the Institute of Culture named after L.N. Tolstoy in Bogota (Colombia)
- Natalia S. Erokhova, PhD in History, Chief Specialist for Scientific and Innovation Development, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Alla V. Kirilina, Leading Expert of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Doctor of Philology, Professor (Russia)
- Gulmira B. Madiyeva, Doctor of Philology, Professor, Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan)
- Natalia F. Mikheeva, Professor, Dr. of Philology, Chief Specialist for Postgraduate Programs, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)
- Liliya V. Moiseenko, Professor, Dr. of Philology, Moscow State Linguistic University (Russia)
- Ouannes Hafiane, Doctor habilitatus, Professor, Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage (Tunisia)
- Svetlana A. Iakovleva, Doctor of Philology, Professor, National Researcher of Mexico, Teacher of the Russian Language, Center for Foreign Languages of the Faculty of Aragon, National Autonomous University of Mexico (Mexico)

Secretary:

- Margarita A. Smolkina, Institute of Foreign Languages, RUDN University (Russia)

Регламент:

Приветственное слово – 5-10 минут
Пленарное выступление – до 45 минут
Сессионное выступление – 10-15 минут
Дебаты – до 5 минут

Языки конференции: английский, русский, французский

Адрес:

г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 9, корп. 4

тел. (+7 499) 432-75-08,

электронная почта: sokolova-nl@rudn.ru
erokhova-ns@rudn.ru

Сайт конференции: <http://conferences-ift.rudn.ru/>

Организаторы конференции: Институт иностранных языков РУДН (Россия), филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия), Факультет перевода Университета г. Гранады (Испания), Русский центр Университета г. Гранады (Испания), Высший институт языков Туниса Университета Карфагена (Тунис), Московский государственный лингвистический университет (Россия), Казахский национальный университет им. аль-Фараби (Казахстан), Международный фонд искусств имени С. Д. Эрзи (Россия), Национальный автономный университета Мексики (Мексика), Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ) – российское отделение АILA, Международной ассоциации прикладной лингвистики, Государственный университет просвещения, Союз переводчиков России.

Time limit:

Welcome speech – 5-10 minutes

Plenary speech - up to 30 minutes

Sessions speech - 10-15 minutes

Debate - up to 5 minutes

Conference Languages: Russian, English, French

Address:

Moscow, Miklukho-Maklaya Str., 9, Bldg. 4

tel. (+7 499) 432-75-08,

e-mail: sokolova-nl@rudn.ru

erokhova-ns@rudn.ru

Conference Website: <http://conferences-ifl.rudn.ru/>

Conference Organizers: Institute of Foreign Languages of RUDN (Russia), Faculty of Philology of Moscow State Lomonosov University (Russia), Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada (Spain), Russian Centre of the University of Granada (Spain), Higher Institute of Languages in Tunis of the University of Carthage (Tunisia), UniNorte University (Paraguay), Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan), Erzia International Art Foundation (Russia), The National Autonomous University of Mexico (Mexico), National Association for Applied Linguistics (NAAL) - Association Internationale de Linguistique Appliquée/ International Association of Applied Linguistics (AILA), State University of Education, Union of Translators of Russia (UTR)

TRANSLATION OF IMPOSITIVE UTTERENCES IN FICTION (BASED ON ENGLISH TRANSLATIONS OF WORKS BY M.A. BULGAKOV AND M.M. ZOSHCHENKO)

ПЕРЕВОД ИМПОЗАНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА И М.М. ЗОЩЕНКО)

Evgenia N. Shevchenko¹, Svetlana Vladimirovna Kudrya²

Евгения Н. Шевченко¹, Светлана Владимировна Кудря²

^{1,2}St. Petersburg State University (SPbU), Saint-Petersburg, Russia

^{1,2}Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

¹e-mail: janejshev@gmail.com

Abstract. The purpose of the study is to analyze strategies for conveying impositive utterances as aesthetic objects-constituents of literary works in Russian-English literary translations. Normally, translation and interpreting students are instructed to use conventional functional equivalents to relay impositive utterances into target cultures. However, in fiction, impositive statements are often used for linguistic representation of relationships between characters as social agents and as participants of communication. In such cases, the conventional translation strategies largely fail because they obscure the source message. This is especially true of works of literature that depict changes in social structure and communication up and down the social scale. In this case, impositive utterances, apart from communicating their appellative message, also contain an aesthetic message crucial for the entirety of the literary work. This consideration determines the choice of works by M.A. Bulgakov and M.M. Zoshchenko as the subject of our research. One of the central themes of their works is the emergence of new social structure and behavioral patterns in the post-revolutionary Russia. The pragmatic dynamics of their dialogues reflect the underlying value conflict: the confrontation between the warring classes of “working proletariat” and “bourgeoisie”. M.A. Bulgakov and M.M. Zoshchenko depict and ridicule communicative practices that give rise to new communication norms and genres. This study seeks to identify some of these genres, and finds that of particular interest for translators are the impositive utterances in the genres related to socialization of an individual in the new social reality. These genres are represented by the cultural scripts of “accusation”, “condemnation”, and by a historically situated script of “prorabotka” (approximate translation: “exposure to political propaganda”). The paper discusses strategies for translation of impositive utterances of such scripts and aims to establish whether the grammatical form of the utterances, their propositional content and/or stylistic properties are sufficiently rendered to convey the aesthetic message of the source. Conclusions are made concerning the degree of translatability of impositive utterances as aesthetic units.

Keywords: impositive utterance, social status, communicative role, literary translation